



FACULTATEA
DE ISTORIE



UNIVERSITATEA
„ALEXANDRU IOAN CUZA”
DIN IAȘI



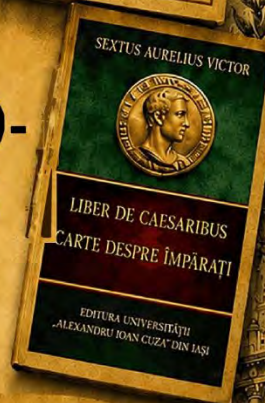
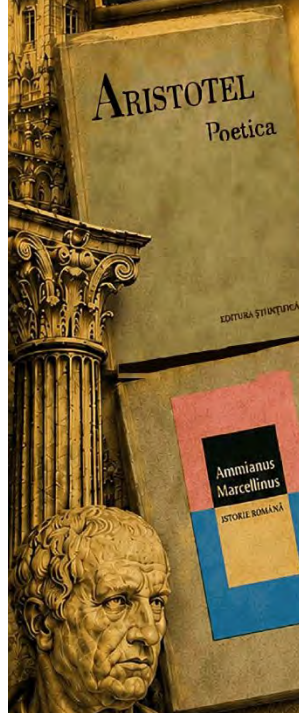
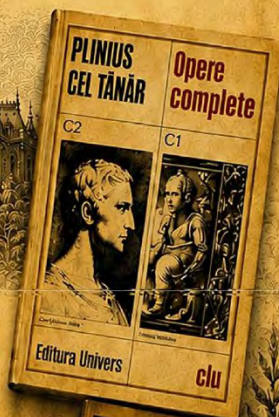
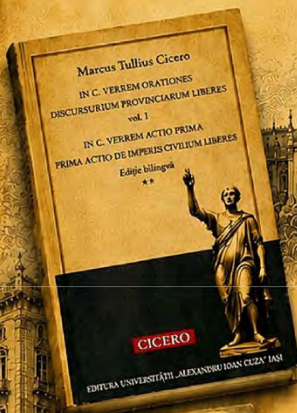
PRIMĂRIA
MUNICIPIULUI
IAȘI



CENTRUL DE STUDII
CLASICE ȘI CREȘTINE



PHILOLOGIA
CLASSICA
IASSIENSIS



SIMPOZION NAȚIONAL TEXTUS - INTERPRETATIO - INTERPRETES

EDIȚII, TRADUCERI ȘI
TRADUCĂTORI AI TEXTELOR
CLASICE GRECO-LATINE
ÎN ROMÂNIA

IAȘI,
17-19 SEPTEMBRIE 2026

Organizatori:

prof. univ. dr. Nelu ZUGRAVU,
prof. univ. dr. habil. Claudia TĂRNĂUCEANU

Eveniment finanțat de Primăria Municipiului Iași prin HCL 192/14.05.2021



SIMPOZIONUL NAȚIONAL

Textus - interpretatio - interpretes.

**Ediții, traduceri și traducători ai textelor clasice greco-latine
în România
(Iași, 17-19 septembrie 2026)**

Organizatori:

Nelu ZUGRAVU, Claudia TĂRNĂUCEANU

**COLOCVIU FINAȚAT DE PRIMĂRIA MUNICIPIULUI IAȘI
PRIN H.C.L. NR. 192/14.05.2026**

PROGRAM

Joi, 17 septembrie 2026

14.30-17.00

Moderator: **Claudia TĂRNĂUCEANU**

14.30-15.00: Deschiderea colocviului; salutul organizatorilor:

Dl. Mihai CHIRICA, Primarul Municipiului Iași

Dl. Liviu-George MAHA, Rectorul Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

Dl. Lucrețiu-Ion BÎRLIBA, Decanul Facultății de Istorie, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

Dna. Claudia TĂRNĂUCEANU, Director adjunct al Centrului de Studii Clasice și Creștine, Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

15.00-15.30: Toma GANIA, *Traducerea lui νόος în Odiseea lui George Murnu: între echivalență, parafrază și interpretare*

15.30-16.00: Theodor GEORGESCU, *Destinul lui Aristofan în cultura română (traduceri și traducători)*

16.00-16.30: Bogdan GUGUIANU, *Antistene ca discipol al lui Socrate. Contribuții la traducerea și interpretarea fragmentelor biografice*

16.30-17.00: Discuții

17.00-17.30: Pauză

17.30-19.00

Moderator: **Simona NICOLAE**

17.30-18.00: Florin CRÎȘMĂREANU, *Fructele Atlantidei: o încercare de identificare a speciilor descrise de Platon în Critias, 115a-b*

18.00-18.30: Constantin-Ionuț MIHAI, *Probleme de traducere în versiunile românești ale dialogurilor platoniciene. Studiu de caz: Apologia Socratis*

18.30-19.00: Discuții

19.00: Cina

Vineri, 18 septembrie 2026

9.00-10.30

Moderator: **Theodor GEORGESCU**

9.00-9.30: Claudia TĂRNĂUCEANU, *Traducerea discursului juridic ciceronian. Studiu de caz: discursurile de acuzare*

9.30-10.00: Ștefan IVAS, *Prolegomene la o traducere a discursurilor lui Dio Chrysostomus: mențiunile despre geți*

10.00-10.30: Discuții

10.30-11.00: Pauză

11.00-13.00

Moderator: **Gabriela RADU**

11.00-11.30: Claudiu-Costel LUCA, *Sursele latine târzii (se. IV-V) în cultura română: realizări și lacune editoriale*

11.30-12.00: Nelu ZUGRAVU, *Pentru o nouă ediție românească a Historia-ei Augusta*

12.00-12.30: Emanuel GROSU, *Sulpicius Severus (363-425): receptarea ciclului martinian (Martinellus) în cultura română*

12.30-13.00: Discuții

13.00-15.00: Prânz. Pauză

15.00-16.30

Moderator: **Emanuel GROSU**

15.00-15.30: Gabriela RADU, *Cât de medievală trebuie să fie traducerea unui text medieval? Distanță istorică și actualizare în traducerea românească a Liber manualis*

15.30-16.00: Simona NICOLAE, *Cui bono editiones philologicae? sau Despre istoria și prezentul edițiilor critice ale textelor grecești în cultura română*

16.00-16.30: Discuții

16.30-19.00: Vizitarea monumentelor istorice din Iași

19.00: Cina

Sâmbătă, 19 septembrie 2026

9.00-11.00

Moderator: **Constantin RĂCHITĂ**

9.00-9.30: Cristina MURARIU, *În căutarea Luminilor: comentarii pe marginea Tratatului despre datorii al lui Nicolae Mavrocordat*

9.30-10.00: Ana-Maria GÎNSAC, *O versiune românească a Odiseei lui Homer din prima jumătate a secolului al XIX-lea (ms. 2600 BAR)*

10.00-10.30: Margareta SFIRCHI-LĂUDAT, *Versificația primelor traduceri românești din lirica greacă arhaică*

10.30-11.00: Discuții

11.00-11.30: Pauză

11.30-13.30

Moderator: **Constantin-Ionuț MIHAI**

11.30-12.00: Daniel NIȚĂ-DANIELESCU, *Un traducător evlavios și un teolog erudit: Academicianul Constantin Erbiceanu (1838-1913)*

12.00-12.30: Constantin RĂCHITĂ, *Procesarea limbajului natural în limbile clasice: modele și aplicații*

12.30-13.00: Maria AMBROSETTI, *Criteri e metodi per una nuova edizione degli storici latini in frammenti. Sondaggi da Celio Antipatro* (online)

13.00-13.30: Discuții

13.30-14.00: Nelu ZUGRAVU, Directorul Centrului de Studii Clasice și Creștine, Facultatea de Istorie, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași: Închiderea colocviului. Concluzii

14.00: Prânz



Participanți

Maria AMBROSETTI, Università degli Studi di Sassari

Florin CRÎȘMĂREANU, Facultatea de Filosofie și Științe Social-Politice, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

Toma GANIA, Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

Theodor GEORGESCU, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București

Ana-Maria GÎNSAC, Departamentul de Științe Socio-Umane, Institutul de Cercetări Interdisciplinare, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

Emanuel GROSU, Departamentul de Științe Socio-Umane, Institutul de Cercetări Interdisciplinare, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

Bogdan GUGUIANU, Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

Ștefan IVAS, Centrul de Studii Clasice și Creștine, Facultatea de Istorie, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

Claudiu-Costel LUCA, Centrul de Studii Clasice și Creștine, Facultatea de Istorie, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași / Colegiul Economic „Virgil Madgearu” Iași

Constantin-Ionuț MIHAI, Departamentul de Științe Socio-Umane Institutul de Cercetări Interdisciplinare, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

Cristina MURARIU, Facultatea de Istorie, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

Simona NICOLAE, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București / Academia Română - Institutul de Studii Sud-Est Europene

Daniel NIȚĂ-DANIELESCU, Facultatea de Teologie Ortodoxă „Dumitru Stăniloae”, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

Gabriela RADU, Facultatea de Litere, Istorie, Filosofie și Teologie, Universitatea de Vest din Timișoara

Constantin RĂCHITĂ, Departamentul de Științe Socio-Umane, Institutul de Cercetări Interdisciplinare, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

Margareta SFIRCHI-LĂUDAT, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București

Claudia TĂRNĂUCEANU, Centrul de Studii Clasice și Creștine, Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

Nelu ZUGRAVU, Centrul de Studii Clasice și Creștine, Facultatea de Istorie, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași



CENTRUL DE STUDII CLASICE ȘI CREȘTINE
FACULTATEA DE ISTORIE
UNIVERSITATEA „ALEXANDRU IOAN CUZA” DIN IAȘI
BD. CAROL I NR. 11
700506 – IAȘI, RO

<https://history.uaic.ro/cercetare> ; <https://www.facebook.com/cscciasi>